

འདི་ནས་སྐྱེ་བ་བཅུ་དྲུག་འགོ་དོན་མཛོད་ཅེ་ དེ་ནས་ཨ་རྒྱན་མཁའ་འགོའི་གླིང་དུ་བྱོན་ཅེ་ རྒྱལ་ས་ངལ་མ་མཛོད་ལྷ་སྐྱུ་བོད་ཀྱི་
རྗེ་ཅེ་

“You will accomplish the benefit of beings during sixteen lifetimes after this one, then you will go to Orgyen, realm of the ḍākinīs. So do not despair, prince and lord of Tibet.

མང་ཡུལ་གུང་ཐང་གངས་རིའི་འདབས་འདི་རུ་ ཉིད་ཀྱི་གདུང་བརྒྱུད་ཕྱི་མ་འབྲོན་པ་རྣམས་ཅེ་ གདུང་རྒྱུད་མ་ཉོར་ཚོས་ཀྱིས་
རྒྱལ་སྐོད་སྐྱོང་སེམས་ཅེ་ ང་ཡི་རྒྱལ་ས་རྗེའི་རྒྱན་ཚད་མེད་པར་གཟིགས་ཅེ་ རྒྱལ་ས་ངལ་མ་མཛོད་ལྷ་སྐྱུ་བོད་ཀྱི་རྗེ་ཅེ་

“On these slopes of the snow peaks of Gungthang in Mangyul, your descendants will in future rule unfailingly according to Dharma. My compassion will gaze upon them all uninterrupted. So do not despair, prince and lord of Tibet.

དབེན་གནས་ཚོས་མཛོད་དད་གུས་ལྡན་པ་ཡིས་ཅེ་ རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་མཐུན་པའི་གདུལ་བྱ་རྣམས་ཅེ་ ང་ཡི་བྱིན་རླབས་
རྒྱལ་ས་རྗེས་སྐྱོབ་ལགས་ཀྱི་ རྒྱལ་ས་ངལ་མ་མཛོད་ལྷ་སྐྱུ་བོད་ཀྱི་རྗེ་ཅེ་

“When disciples with faith and devotion practise in retreat, and they live in accord with the words of the Buddha, they will be protected by my blessing and my compassion. So do not despair, prince and lord of Tibet.

སྐལ་མེད་སྲིག་སྐྱོད་ལོག་ལྷ་བདུད་ཀྱི་རིགས་ཅེ་ རྟོག་དཔྱད་འགྲན་སེམས་ནག་པོའི་སེམས་ཅན་ཅི་ཅེ་ བདག་གིས་མི་སྐྱོབ་ལས་
ངན་དག་ལ་སྐྱོད་ཅེ་ ད་ལྟའི་ནང་སྐོན་ནག་པོ་འདི་རྣམས་ཀྱང་ཅེ་ རྗེ་ཡི་རྒྱལ་ས་དཀྱུགས་བདག་གི་དམ་ལས་ཉམས་ཅེ་ ད་དུང་
ངན་སོང་གསུམ་དུ་ངེས་པར་འགྲོ་ཅེ་ འོན་ཀྱང་ང་ཡི་ཞལ་མཐོང་གསུང་ཐོས་པས་ཅེ་ ཐ་མ་ལས་ངན་དག་ནས་བདག་གི་གདུལ་
བྱར་སྐྱེ་ རྒྱལ་ས་ངལ་མ་མཛོད་ལྷ་སྐྱུ་བོད་ཀྱི་རྗེ་ཅེ་

“Unfortunate ones, demonic with their evil actions and wrong views, sentient beings bent on harm, doubting and jealously finding fault, cannot enjoy my protection, but only the results of their harmful actions. Even these evil ministers at present in power who trouble the mind of the king and violate their samaya vow with me, will go to the three lower realms, that is certain, but having seen my face, having heard my voice, when their last negative karma is purified, they’ll be born as my disciples. So do not despair, prince and lord of Tibet.

དུས་ངན་ཐ་མ་མཐར་ཐུག་སྐྱེ་བ་ཀ་རུ་ རི་བོ་བཀྱ་བཟང་ཞེས་བྱའི་ཤར་འདབས་སུ་ སྐྱུ་པའི་རྣལ་འབྱོར་གཅིག་གི་སྐོན་
ལམ་གྱིས་ཅེ་ ང་ཡི་གཏེར་འདོན་ལྷ་སྐྱུ་གདུང་བརྒྱུད་སྐྱོབ་ཅེ་ རྒྱལ་ས་ངལ་མ་མཛོད་ལྷ་སྐྱུ་བོད་ཀྱི་རྗེ་ཅེ་

“When this degenerate age reaches its end, at the eastern foot of Mount Trazang, because of his aspirations, a hidden yogi will reveal my terma treasure, and protect your family line. So do not despair, prince and lord of Tibet.

དུས་ངན་ཐ་མ་མཐི་སེམས་ཅན་ཚོག་པོས་འདུལ་ཅེ་ དེ་ཡི་སྐོན་གྱིས་ལོག་ལྷའི་འདམ་ལ་ཚུད་ཅེ་ ཚོས་དང་ཚོས་འབྲུ་མི་བྱེད་ཐེ་
ཚོས་ཆེ་ཅེ་

“Sentient beings in this final dark age are duped by false guides, and, because of this error, are stuck in the swamp of wrong views. Unable to distinguish Dharma from what merely looks like Dharma, they are plagued by doubts.

རི་བོ་བཀྱ་བཟང་འདབས་སུ་འབྱུང་བ་དེ་ཅེ་ གསང་སྐྱུགས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་བཀའ་དང་མཚུངས་ཅེ་ དགོ་བའི་ཚུལ་སྐྱོད་སྐྱུ་
པའི་རྣལ་འབྱོར་པས་ཅེ་ གུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་རྗེ་འབངས་སྐྱོབས་པར་ངེས་ཅེ་ རྒྱལ་ས་ངལ་མ་མཛོད་ལྷ་སྐྱུ་བོད་ཀྱི་རྗེ་ཅེ་

“He who will appear at the foot of Mount Trazang is a hidden yogi who practises the virtuous way, utterly in keeping with the teachings of the secret mantra Mahāyāna. He will certainly protect the king of Gungthang and his subjects, so do not despair, prince and lord of Tibet.”

ཞེས་གསུངས་སོ་ དེའི་དུས་སུ་རྒྱལ་པོའི་སྐྱུག་བསྐལ་སེམས་བྱེད་ཉོན་མོངས་རང་གོལ་ཞེས་བྱ་བ་གསུངས་སོ་

And so he spoke. This was the occasion in which the Guru gave the teaching called, ‘The Self-liberation of Negative

Emotions', which dispelled the suffering of the king.

གྲུ་རུ་འེ་ཞལ་ནས་མེ་

Then he spoke once more:

ལྷ་སྐུ་ཉིད་བྱ་འབངས་ཀྱི་དོན་དུ་བྱུགས་ཤིན་ཏུ་བརྟེན་པས་ཅེས་ཀྱི་ལྷ་སྐུ་ལ་པོ་འེ་གཤུང་བརྟུན་ནམས་ལ་དུས་སྤྱི་གསལ་མའི་མཐར་
བྱུགས་པའི་བར་དུ་བྱིན་ལྷ་བས་བྱུགས་རྗེས་སྐྱོབ་ཀྱི་ལྷ་སྐུ་རང་བྱ་འབངས་ལ་ཞལ་ཆེམས་འདི་ལྟར་དུ་ཞོག་ཅེས་གསུངས་
སོ་

“O prince, because of your exceptional kindness toward your subjects, with my blessing and compassion, I shall give refuge to your royal line until the very end of the dregs of time. O prince, to you and your subjects, I leave this final advice:

རིགས་བཟང་ཁྲངས་བཅུན་འོད་གསལ་ལྷ་ཡི་བརྟུན་ལྷ་མི་བཅོན་པོ་མན་ཆད་གཤུང་བརྟུན་མ་ཆད་བར་བདག་གི་བྱུགས་
རྗེས་རྟུན་དུ་བརྟུན་ལགས་ཀྱི་

“This divine lineage of Clear Light, noble and authentic, from Mutri Tsenpo onwards and for as long as this family line continues, I shall hold constantly in my compassion.

སྤྱི་གསལ་སྤྱོད་གོགས་དང་སྤོན་པོའི་ཁར་མ་བཏང་ལྷུ་མི་ལྷུ་མེས་ཀྱི་མི་ལྷུ་མེས་ཀྱིས་འཚོ་བར་མཛོད་ཆོས་མེད་དྲེད་པོ་ཚོལ་
ཚོག་གཡོ་སྐྱུ་ཅན་སྤྱི་གསལ་དུས་འབྱུང་བས་ཚར་ཚད་ཆོས་མི་ལྷུ་མེས་ཀྱི་ཆོས་བཞིན་སྤྱོད་པས་རྒྱལ་ཁམས་བདེ་བར་
འགྱུར་

“Do not listen to advice from manipulative friends or ministers whose actions are evil. Nourish your civil laws with the principles of Dharma. People devoid of spiritual values, stubborn, cunning and deceptive, will appear in this dark age; defeat them and establish the laws of Dharma. By acting according to the teachings, the kingdom will flourish in happiness and peace.

སྐྱུ་སྤོན་ཉེན་ཞིང་མངའ་ཐང་འཕྲོག་པ་དང་ལྷུ་ལ་པོ་དམངས་སུ་འབབས་པའི་གལ་བྱུང་ན་ལྷ་སྐུ་དཔལ་དུ་ཚུགས་ལ་
བསྐྱོག་པ་མཛོད་

“If your life is in danger, your power is being usurped, and king is brought down to commoner, make the gods and spirits be your witness and act to avert such crises.

སྤྱི་གསལ་དུས་གུང་ཐང་རྒྱལ་པོར་སྤྱི་བརྟེན་ཕྱིར་བུག་རི་དུག་སྐྱུ་སྐྱུངས་འདྲའི་སྤྱོད་པ་ལ་ལྷ་སྐུ་གཤུང་བརྟུན་སྐྱོབ་
པའི་མན་ངག་བདོག་

“In the dregs of time, because of my compassion for the king of Gungthang, on the slope of the rock mountain, in a place shaped like a heap of poisonous snakes, I leave the pith instructions that will protect the prince’s descendants.

དེ་དུས་སྐྱེ་འགོ་མི་རྣམས་ཐེ་ཚོམ་ཆེ་ལོག་ལྷ་མ་བྱེད་ངལ་བཞུག་བཞིན་སྐྱུ་བས་གུང་ཐང་རྒྱལ་པོའི་བསམ་པ་དེ་ཡིས་
འགྲུབ་

“Then, when human beings are engulfed by doubts, do not have wrong views, follow my instructions, and the wishes of the king of Gungthang will be fulfilled.

སྤྱི་གསལ་སྤྱོད་རྒྱལ་པོ་བདག་གིས་སྐྱོབ་མི་འགྱུར་

“Kings who commit evil do not receive my protection.”

ཞེས་གསུངས་སོ་

This is what he said.

གུ་རུའི་ཞལ་ནས་མེད།

Then the Guru spoke once more:

ལྷ་སྐྱེས་ཀྱི་གདུང་རབས་ཐ་མ་མང་ཡུལ་གུང་ཐང་དུ་ང་ཡི་གཏེར་གྱིས་སྐྱོབ་པའི་དུས་སུ། བོད་སྐུག་པའི་དུས་ལ་བབས་པ་
ཡིན་ཏེ། སེམས་ཚན་ལ་ཅི་མི་འདོད་པ་འབྱུང་། རྟེན་ལྷ་སྐྱིན་འབྲུགས། འོག་སྐུ་གཉན་འབྲུགས། བར་གཞི་བདག་
འབྲུགས། སྲིག་སྲོད་རྒྱལ་པོ་འབྲུགས། དམངས་པལ་པ་འབྲུགས། ཕ་སྐུན་ནང་འབྲུགས། དེའི་དུས་སུ་སངས་རྒྱལ་
བསྟན་པ་མཐའ་ལ་ཐུག། ཡི་དམ་ལྷའི་དངོས་གྲུབ་ཡལ། མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་རི་རབ་ལ་ཞལ་གཟིགས། སེམས་ཚན་གྱི་
སྦྱིད་པ་ཟད་པ་ཡིན།

“A time will come when the very last of the prince’s line at Mangyul Gungthang will be protected by my terma. This will be a time when suffering will come to Tibet, when sentient beings will encounter everything they do not want. Up above, the gods and demons will be thrown into chaos and turmoil; down below, the nāgas and nyens will be cast into turmoil; in-between, the local deities will be pitched into turmoil; rulers who perpetrate evil will writhe in turmoil; ordinary people will be plunged into turmoil; parents, siblings and children will fight one another so whole families will be embroiled into turmoil. This will be the time when the teaching of Buddha will be reaching its end. The siddhis of the yidam deities will fade. Dākinīs and dharmapālas will look away, and turn towards Mount Meru. The happiness of sentient beings will have come to an end.

གུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ཡོན་མཚོད་རྗེ་འབངས་རྣམས། ང་ཡི་བཀའ་བཞེན་སྐྱབས་ལ་གཏེར་གྱི་ཚེས་ལ་སྦྱོད། པདྨ་བདག་གི་
ཐུགས་རྗེ་སྐྱུང་ལ་སྦྱོབས་ཆེ་བ་དེའི་དུས་སུ་འབྱུང་ངོ་། དུས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ང་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅེས་གསུངས་སོ།

“King of Gungthang, patrons of the Dharma, ruler and subjects, carry out my instructions and practise this treasure teaching. For this is when my compassion, Padma’s compassion, will come, ever more swift and strong. Pray to me, constantly:

ཨེ་མ་ཏོ། རུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཚན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

emaho, nubchok dewachen gyi shyingkham su
Emaho! In Dewachen, ‘Blissful’ pure realm of the west,

སྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཡོས།

nangwa tayé tukjé jinlab yö
Amitābha’s compassionate blessing was aroused,

སྐུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

tulku pemajungné jinlab té
And he blessed his emanation, Padmasambhava,

འཇམ་བུའི་གླིང་དུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

dzambüling du drowé dön la jön
To come into this world to bring benefit to all beings.

འགོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཚན།

dro dön gyün ché mepé tukjé chen
Compassionate one, you never cease to bring us help and well-being:

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pemajungné la solwa deb
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

རྒྱལ་པོ་བློ་སྤོང་ལྷེ་འུ་བཙན་མན་ཆད་ནས།
gyalpo trisong detsen menché né
All the Dharma Kings, from Trisong Detsen

ཚོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྤོངས་བར།
chögyal dung gyü ta la matongwar
Down to the very end of the royal line,

དུས་གསུམ་རྒྱུད་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
dü sum gyün ché mepar jingyi lob
Throughout past, present, and future, know your constant blessing.

བོད་ཀྱི་ཚོས་སྤོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་ཕུ།
bö kyi chökyong gyalpö nyen chikpu
One and only friend of Tibet's Dharma Kings,

རྒྱལ་པོ་ཚོས་སྤོང་སྤོང་བའི་ཕྱགས་རྗེ་ཅན།
gyalpo chöchö kyongwé tukjé chen
Compassionate one, you safeguard the lands that practise Dharma:

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pemajungné la solwa deb
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྐུ་ནི་ལྷོ་རུབ་སྤོང་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།
ku ni lhonub sinpö kha nön dzé
While your wisdom body subjugates the rakṣasas in the south-west,

ཐུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།

tukjé bö kyi semchen yong la zik

You look on sentient beings everywhere with compassion,

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ།

marik lokpé semchen drenpé pal

Magnificent guide for sentient beings led astray by ignorance,

ཉྱོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ།

nyönmong dul ké semchen tab kyi dul

Skilfully you teach them, with their emotions so difficult to tame.

བརྗེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

tsé dung gyün ché mepé tukjé chen

Compassionate one, your love is constant in its kindness and care:

ཨོ་རྒྱུན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

དུས་ངན་སྒྲིགས་མའི་མཐའ་ལ་སླུག་པའི་ཚེ།

dü ngen nyikmé ta la tukpé tsé

Now, when this degenerate dark age reaches its final depths,

ནངས་རེ་དགོངས་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།

nang ré gong ré bö kyi dön la jön

At dawn and at dusk you come, for those who have devotion,

ཉི་ཟེར་འཆར་སླུད་མདངས་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱོན།

nyizer char dü dang la chib té jön

Riding on the rays of the rising and the setting sun,

ཡར་ངོ་ཚེས་བརྒྱའི་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱོན།

yarngo tsé chü dü su ngö su jön

And on the tenth day of the waxing moon, you come in person.

འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

dro dön tobchen dzepé tukjé chen

Compassionate one, you act with vast power to help beings:

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ཚོད་དུས་སླིགས་མ་ལ།

ngabgyé tama tsödü nyikma la

Now in this dark age, the age of conflict, the final era of five hundred years,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་རགས།

semchen tamché nyönmong duk nga rak

The five poisons of the negative emotions grow more violent in all sentient beings—

ཉོན་མོངས་འབྱོལ་ཉོག་དུག་ལྷ་རང་རྒྱུད་སྤྱོད།

nyönmong jol nyok duk nga ranggyü chö

Recklessly we indulge in destructive emotions, and let the poisons dominate our minds.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་སྤྲུལ་སྤྱོད་ལ།

dendré dü na khyé dré tukjé kyob

At a time like this, let your compassion be our refuge and protection.

དད་ལྷན་མཐོ་རིས་འདྲེན་པའི་སྤྲུལ་སྤྱོད་ལ།

deden tori drenpé tukjé chen

Compassionate one, you lead those with devotion to the higher realms:

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

རྩོར་སོག་འཛིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།

hor sok jikpé mak gi ta kor né

When terrifying armies of oppression encircle us,

ཚོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཇིག་ལ་བྱུག་པའི་ཚེ།

chökhör nyenpo jik la tukpé tsé

Menacing the great centres of the Dharma with destruction,

ཡིད་གཉིས་བྲེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

orgyen lhasin dé gyé khor gyi kor

O Guru Rinpoche, with your retinue of eight classes of gods and demons,

རྣོ་སོག་དམག་དཔུང་བསྐྱོག་པར་བྲེ་ཚོམ་མེད།

hor sok makpung dokpar tetsom mé

You will repel aggressors and their armies—of this we have no doubt!

ཨོ་རྒྱལ་པལླ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།

semchen gyulü jikpé né jung tsé

When sickness strikes, to destroy the fragile bodies of sentient beings,

མི་བཟོད་སྐྱུག་བསྐྱེད་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན།

mi zö dukngal né kyi nyenpa na

When diseases plunge us into unbearable suffering and agony,

ཡིད་གཉིས་བྲེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་སྐྱེན་གྱི་བླ་དང་དབྱེར་མེད་བས།

orgyen men gyi la dang yermé bé

O Guru Rinpoche, embodiment of the Buddha of Medicine,

ཚེ་བཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

tsé zé mayin barché ngepar sel

You will remove the obstacles that bring untimely death!

ཨོ་རྒྱལ་པརྟ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

འབྲུང་བ་དགྲར་ལངས་ས་བརྩུད་ཉམས་པའི་ཚེ།

jungwa drar lang sachü nyampé tsé

When nature turns against us, and earth's resources fail;

སེམས་ཅན་སྤུ་གའི་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན།

semchen mugé né kyi nyenpa na

When sentient beings are tormented by the plague of famine,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་མཁའ་འགྲོ་ལོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས།

orgyen khandro norlhé tsok dangché

O Guru Rinpoche, with all your ḍākinīs and deities of prosperity,

དབུལ་ཕོངས་བཀྲེས་སྐྱམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

ulpong trekom selwar tetsom mé

You will dispel all poverty, all hunger and thirst—of this we have no doubt.

ཨོ་རྒྱལ་པརྟ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏོར་འདོན་ན།

lechen drowé döndu ter dön na

When the destined revealers retrieve hidden treasures for the benefit of beings,

དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོལ་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས།
damtsik zolzok mepé pading gi
In the courage and confidence of a samaya free of all pretence,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yinyi tetsom mepar solwa deb
With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།
orgyen yidam lha dang yermé pé
O Guru Rinpoche, inseparable from our yidam deity,

ཕ་ནོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།
pa nor bu yi lönpar tetsom mé
You will ensure the true heirs receive their father's treasure—of this we have no doubt.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pemajungné la solwa deb
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྐས་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཚེ།
bé yul naktrö wen sa nyokpé tsé
When travelling through hidden lands, forests and deserted places,

ལ་ཆར་བུ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན།
khachar buyuk tsub shing lam gak na
When our way is blocked and we are cut off by storms, by rain and snow,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yinyi tetsom mepar solwa deb
With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉེན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།
orgyen shyidak nyenpö khor gyi kor
O Guru Rinpoche, surrounded by mighty local spirits,

ཚོས་མཛད་ལམ་སྤྲེན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།
chödze lam na drenpar tetsom mé
You will lead us practitioners to the right path—of this we have no doubt!

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྟག་གཟིག་དོམ་བྱེད་དུག་སྐྱལ་མཆེ་བ་ཅན།

tak zik dom dré dukdrul chewachen

When vicious wild animals menace us—tigers, leopards, bears and poisonous snakes,

འབྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཆེ།

drok chen jikpé trang la drimpé tsé

On our way through terrifying passes, wild and desolate places,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་དཔལ་འོ་གིང་དང་སྐྱུང་མར་བཅས།

orgyen pawo ging dang sungmar ché

O Guru Rinpoche, along with your gings, warriors and protectors,

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྐྱོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

dukpé semchen tröpar tetsom mé

You will drive off these ferocious creatures—of this we have no doubt!

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ས་ཚུ་མེ་རླུང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་གྱིས།

sa chu mé lung jungwé barché kyi

When obstacles arise in earth, water, fire and air

སྐྱུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཇིག་པའི་དུས་བྱང་ཚེ།

gyulü nyen ching jikpé dü jung tsé

To threaten these illusory bodies of ours with destruction,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

orgyen jungwa shyi yi lhamor ché

O Guru Rinpoche, with the goddesses of the four elements,

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

jungwa rang sar shyiwar tetsom mé

You will harmonize the elements into their natural state—of this we have no doubt!

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ལམ་སྲང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

lamsang jikpé trang la drimpé tsé

When travelling on dangerous routes,

བསད་བྱེར་ཇག་པ་ཚོམ་པོས་ཉེན་པ་ན།

sé khyer jakpa chompö nyenpa na

If murderous bandits and robbers attack us,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྷན།

orgyen chakgya shyi yi gongpar den

O Guru Rinpoche, through your realization of the four mudrās,

རྩོ་ར་མི་རྫོད་རྩམ་སེམས་བརྒྱལ་པར་བྱེད།

tsau ra migö ngam sem lakpar jé

You will dispel the terror of all brutality and greed.

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།

gangshyik shemé mak gi ta kor né

When faced by killers on all sides,

མཚོན་ཆ་རྫོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན།

tsöncha nönpö deb shing nyenpa na

Who threaten us with lethal weapons,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་རོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྷན་པ་ཡིས།

orgyen dorjé gur dang denpa yi

O Guru Rinpoche, the protection of your vajra tent

གཤེད་མ་བྱེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཐོར་བར་འགྱུར།

shema dré ching tsöncha torwar gyur

Will cause killers to panic and weapons to be scattered.

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

namshyik tsé zé chiwé dü jung tsé

When this lifespan is exhausted, and we come to die,

གནད་གཅོད་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་ལྷན་པ་ནེ།

né chö dukngal drakpö nyenpa na

If we are racked by the intense anguish and pain of dying,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་སངས་བུ་མཐའ་ཡས་སྐྱེལ་པ་སྟེ།

orgyen nangwa tayé trulpa té

O Guru Rinpoche, as you are the emanation of Buddha Amitābha,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ།

dewachen gyi shying du ngepar kyé

It is certain we will be born in 'The Blissful' pure realm of Dewachen:

ཨོ་རྒྱལ་པ་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྐྱུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།

gyulü yarpo shyikpé bardo ru

Once this borrowed and illusory body is destroyed

འཁྲུལ་སྐྱོད་ཉིང་འཁྲུལ་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་ལྷན་པ་ནེ།

trulnang nying trul dukngal nyenpa na

In the bardo state when our deluded experiences, and our further delusions, arise to make us suffer,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་དུས་གསུམ་མཁའ་ལྷན་པའི་སྐྱུག་སྐྱེལ་ལྷོ་ཡིས།

orgyen dü sum khyenpé tukjé yi

O Guru Rinpoche, you who know past, present and future, through your compassion,

འཇུལ་སྣང་རང་སར་གྲོལ་བར་གྱི་ཚོམ་མེད་ཅེས་པའི་སྨོན་ལཱ་།
trulnang rang sar drolwar tetsom mé
You will let all delusion be self-liberated—of this we have no doubt!

ཨོ་རྒྱལ་པརྟ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས་པའི་སྨོན་ལཱ་།
orgyen pemajungné la solwa deb
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅེས་པའི་སྨོན་ལཱ་།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྒྱུ་གི་དབང་གྱུར་ཏེ་སྨོན་ལཱ་།
shyenyang lé dang kyen gyi wang gyur té
When we are overwhelmed by karma and circumstance,

འཇུལ་སྣང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྱག་བསྐྱེད་ལ་ཞེས་པའི་སྨོན་ལཱ་།
trulnang ngöpor shyen ching dukngal na
And suffer through grasping at delusion as real,

ཡིད་གཉིས་གྱི་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས་པའི་སྨོན་ལཱ་།
yinyi tetsom mepar solwa deb
With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་དོ་བོ་སྨོན་ལཱ་།
orgyen dechen gyalpö ngowo té
O Guru Rinpoche, King of Great Bliss,

སྤྱག་བསྐྱེད་འཇུལ་པ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད་ཅེས་པའི་སྨོན་ལཱ་།
dukngal trulpa tsené shyikpar jé
You will utterly destroy the delusions that bring suffering.

ཨོ་རྒྱལ་པརྟ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས་པའི་སྨོན་ལཱ་།
orgyen pemajungné la solwa deb
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅེས་པའི་སྨོན་ལཱ་།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

འགོ་དྲུག་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།

dro druk dukngal chenpö nyenpa dang

When beings of all six realms are tormented by immense pain,

ཟུང་པར་བོད་ཀྱི་རྗེ་འབངས་སྐྱུག་བསྐྱེད་ན།

khyepar bö kyī jebang dukngal na

And especially when our leaders and people are engulfed in suffering,

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ལྷགས་དྲག་པོ་ཡིས།

dé gü möpé dungshuk drakpo yi

With intense longing and devotion, from the depths of our hearts,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་ཐུགས་རྗེས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟིགས།

orgyen tukjé pogyur mepar zik

O Guru Rinpoche, with your unchanging, unwavering compassion—watch over us!

ཨོ་རྒྱལ་པརྟ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ཞེས་གསུངས་ནས། ལྷ་སྐྱེས་ལ་ཐུགས་བརྗེ་བས་དགོངས་ཏེ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ལྷ་བྱའི་མན་ངག་བརྩམས་གནང་ངོ་། དེ་ནས་ལྷ་སྐྱེས་ཀྱིས་གུས་པས་ཕྱག་དང་བསྐོར་བ་བྱས། གུ་རུ་ཨོ་རྒྱལ་གྱི་ཡུལ་དུ་ཞལ་གཟིགས་ཉི་ཟེར་ལ་བཅིབས་ནས་བཞུད་དོ།

So he spoke, and thinking of the prince with great fondness, he gave him thirteen pith instructions which are like wish-fulfilling jewels. The prince then prostrated and circumambulated in devotion. Gazing towards Orgyen, the Guru departed, riding on a ray of sunlight.

ལྷ་སྐྱེས་སྐྱེས་ཀྱི་བཅའ་པོས་ཉེན་མོངས་རང་གོལ་གྱི་མན་ངག་དང་། ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ལྷ་བྱའི་མན་ངག་ཞལ་ཆེམས་དང་བཅས་པ་མང་ཡུལ་གྱི་བྲག་རི་ཆེན་སྐྱེས་པ་འབྲུང་བ་ལ་གཏེར་དུ་སྐྱེས། གཏེར་བདག་བསའི་ལྷ་མོ་བཞི་ལ་བཅོལ་ལོ།

The prince Mutri Tsenpo concealed the pith instruction on ‘Self-Liberation of Destructive Emotions’, and the pith instructions akin to wish-fulfilling jewels, along with Guru Rinpoche’s final advice, as treasures, in the rock resembling a pile of jewels (Drak Rinchen Pung Dra) in Mangyul. He entrusted it to the terma custodians, the four sisters of Séi Lhamo. These were his words:

ནམ་ཞིག་དུས་ཀྱི་མཐའ་མ་ལ། ང་ཡི་གདུང་བརྒྱུད་སྐྱུག་པའི་དུས། རི་བོ་བཀྲ་བཟང་ཤར་འདབས་ན། ལས་ཅན་སྐྱེས་བུ་བྱུང་བའི་ཆེ་ དེ་ཆེ་དེ་ཡིས་རྟེན་གྱུར་ནས། བདག་གི་གདུང་བརྒྱུད་སྐྱེས་པར་ཤོག། ཅེས་གསུངས་སོ། སྐ་མྱུང་།

“When the final moment has come, and it is time for my royal line to suffer, on the eastern slope of Mount Trazang

ལྷ་པོ་འབྲུག་གི་ལོར་རུ་ལག་རྒྱུ་གི་ལྷ་ཁང་ནས་སྤྱུ་བཟང་པོ་གྲགས་པས་གཏེར་ནས་བཏོན་ཏེ། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་རྒྱལ་གྱི་ལྷེས་འཕུ་ཅན་ལ་གཏད། རིག་འཛིན་ཆེན་པོས་ཤོག་སེར་ལས་བསྐྱར་བའོ། །གཏེར་རྒྱུ་ སྤྲས་རྒྱུ་ ཟབ་རྒྱུ་ ཨི་ཐིེ་

In the Male Water Dragon year (1352), Tulku Zangpo Drakpa took out the terma from the temple of Rulak Gyang, and entrusted it to the great vidyādhara Rigdzin Chenpo Gödem Truchen (1337-1408), who deciphered it from the dākinī code.

/ Rigpa Translations



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Fri Oct 20 03:56:52 2017 GMT from
<http://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/tulku-zangpo-drakpa/leu-dunma-chapter-7>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.